

22. ^a Tetenderunt ergò Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israël.

23. Consilium autem Achitophel, quò dabat in diebus illis: quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

CAPÍTULO XVII.

Chusai destruye el consejo, que habia dado Achitophel, de que sin perder tiempo fuese oprimido David. Achitophel irritado de ello se ahorcó. David pasa el Jordán con su gente, y tres amigos suyos le proveen de viveres.

1. Dixit ergò Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hæc nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus qui cum eo est, percutiam regem desolatam.

3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu queris: et omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israël.

5. Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam ipse dicat.

6. Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?

7. Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hæc vice.

8. Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursæ raptis catulis in saltu sæviat: sed et pa-

22. Tendieron pues á Absalom un pabellon en el terrado ¹, y entró á las concubinas de su padre á vista de todo Israël.

23. Y los consejos, que daba Achitophel en aquellos dias, eran, como si alguno consultara á Dios²: asise miraban todos los consejos de Achitophel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalom.

1. Dijo pues Achitophel á Absalom: Me escogeré diez mil hombres, y levantándome perseguiré esta noche á David.

2. Y dejándome caer sobre él (porque se halla fatigado, y de manos flojas) lo derrotaré³: y luego que huyere todo el pueblo, que tiene consigo, heriré al rey abandonado.

3. Y haré que vuelva todo el pueblo, como suele volver un solo hombre: por cuanto tú á un solo hombre buscas: y todo el pueblo será en paz.

4. Y pareció bien su razon á Absalom, y á todos los ancianos de Israël.

5. Mas dijo Absalom: Llamad á Chusai Arachita, y oigamos tambien qué es lo que él dice.

6. Y habiendo venido Chusai delante de Absalom, Absalom le dijo: Esto es lo que ha dicho Achitophel: ¿lo debemos hacer ó no? ¿qué nos aconsejas?

7. Y dijo Chusai á Absalom: No es bueno el consejo, que ha dado Achitophel esta vez.

8. Y añadió de nuevo Chusai: Bien sabes que tu padre, y la gente que le sigue, son muy valientes, y están con amargura de corazón⁴, como una osa que se embrabece en un bosque por

asegurarle mas en su partido sin el temor de las resultas y consecuencias, que podria traer semejante reconciliacion; aconsejó á Absalom, que á vista de todo el mundo hiciese una horrible afrenta á su padre, cortando para siempre toda esperanza de volver á reconciliarse con él. A este modo Jacob jamás perdonó á Rubén una injuria semejante que le hizo. Pero esto no fué otra cosa que el cumplimiento de la prediccion que Dios habia hecho á David por medio de Nathán: y esta accion, que en Absalom era un delito abominable por la corrupcion de su corazón, que era el que lo producía, fué un acto de soberana justicia de parte de Dios, que castigaba los pecados del padre con las mismas maldades que cometía el hijo.

¹ MS. A. En el asoleadera.

² Eran reputados como oráculos de Dios. Achitophel tenia un talento extraordinario para el consejo: reñia en su persona en un grado eminente todo lo que puede concurrir á formar un grande hombre de Estado. Esto le habia adquirido tan grande autoridad y crédito, que sus consejos eran mirados y respetados como oráculos. Todo el tiempo que sirvió á David daba consejos justos á un rey que amaba la justicia; pero luego que entró en el partido de Absalom, acomodó su consejo al carácter é interés de su nuevo señor, haciendo ver que si el jóven príncipe no tenia otra ley que su loca ambicion, el perverso consejero no tenia otra religion, que su depravada política.

³ El texto hebreo: Y le atemorizaré.

⁴ MS. 3. E rebellosos de animo.

^a Suprà xii, 11

ter tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9. Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus qui libet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.

10. Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israël fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israël, à Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum.

12. Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13. Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israël civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israël: Melius est consilium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

15. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israël: et ego tale et tale dedi consilium.

16. Nunc ergò mittite citò, et nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte hæc in castris deserti, sed absque dilatione transgredere: ne fortè absorbeat rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Jonathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel: abiit ancilla et nuntiavit

haberle quitado sus cachorros¹: á mas de que tu padre es hombre de guerra², y no hará alto con el pueblo.

9. Tal vez ahora está escondido en alguna caverna, ó en algun otro lugar, que haya querido: y si al principio cayere alguno de los tuyos, lo oirá quien lo oyere, y dirá: Ha habido derrota en el pueblo³ que seguia á Absalom.

10. Y el mas valiente, cuyo corazón es como de un leon, desmayará de temor⁴: porque todo el pueblo de Israël sabe que tu padre es valiente, y que son esforzados todos los que están con él.

11. Mas el consejo que me parece bueno es este: Que se congregue á tí todo Israël, desde Dan⁵ hasta Bersabee, innumerable como la arena de la mar: y tú estarás en medio de ellos⁶.

12. Y nos echaremos sobre él en cualquier lugar que fuere hallado: y le cubriremos, como cuando suele caer el rocío sobre la tierra: y no dejaremos ni un solo hombre de los que están con él.

13. Y si se entrare en alguna ciudad, todo Israël rodeará sogas á aquella ciudad, y la arrastraremos hasta un torrente, para que no se encuentre de ella ni una sola piedrezuela⁷.

14. Y Absalom, y todos los principales de Israël dijeron: Mejor es el consejo de Chusai Arachita, que el consejo de Achitophel: mas por voluntad del Señor fué disipado el consejo útil de Achitophel, para que el Señor hiciese venir el mal sobre Absalom⁸.

15. Y dijo Chusai á Sadoc y Abiathar sacerdotes: De este y este modo aconsejó Achitophel á Absalom, y á los ancianos de Israël: y yo les di este y este consejo.

16. Ahora pues envidad luego, y dad aviso á David, diciéndole: No te quedés esta noche en las campiñas del desierto, mas sin dilacion pasa á la otra parte⁹: porque no sea consumido el rey, y todo el pueblo que con él está.

17. Y Jonathás¹⁰ y Achimaas estaban junto á la fuente de Rogel¹¹: fué una criada y les dió el

¹ Y los enemigos no se han de estrechar hasta obligarlos á que obstinados se defiendan, y peleen á la desesperada.

² MS. 7. De ardit. Y no se querrá quedar con su gente, porque verá que es muy poca la que le acompaña para poder hacer frente; y que su persona no está allí segura, y así continuará su marcha toda la noche.

³ MS. 8. Mal andanza al pueblo. Los primeros lances son los que se han de asegurar; y así es necesario atender en los principios á evitar todo lo que parezca temerario en las empresas; porque esto es de mucha consecuencia en la consideracion del vulgo.

⁴ MS. A. Fincarán descorasados de pavor. El Hebreo: Desleyendo será desteido.

⁵ Estas eran las dos extremidades del reino de Israël por el Septentrion y por el Mediodía.

⁶ Podrás alentarlos, y te mirarán animosos como á su rey y caudillo.

⁷ Esta es una expresion hiperbólica, para lisonjear el ánimo incauto del ambicioso príncipe.

⁸ Achitophel propuso un consejo acomodado á las circunstancias del tiempo, y decisivo para los intereses de Absalom. Si le hubieran seguido, David hubiera perecido, y el usurpador hubiera quedado victorioso; pero Dios tenia resuelto salvar á David, y hacer perecer á Absalom; y así trastornó el consejo de Achitophel por los medios, que aquí se refieren, y que á los ojos de los hombres carnales pueden parecer un efecto del acaso ó de la prudencia humana; pero no lo eran para la ejecucion de una voluntad, por la cual Dios habia resuelto inutilizar el consejo de este astuto político.

⁹ Á la otra ribera del Jordán.

¹⁰ Estos eran los hijos de Sadoc y de Abiathar, que esperaban fuera de la ciudad las órdenes de su padre.

¹¹ El Hebreo רגל, lavadero, tinte ó batán.

eis : et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium : non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom : illi verò concito gradu ingressi sunt domum ejusdem viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas : et sic latuit res.

20. Cùmque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier : Transierunt festinanter, gustatà paululum aqua. At hi qui querebant, cùm non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cùmque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt : Surgite, et transite citò fluvium : quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergò David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret : et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porro Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam : et disposita domo sua, suspendio interit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israël cum eo.

25. Amasam verò constituit Absalom pro Joab super exercitum. Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jesraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviae, quae fuit mater Joab.

26. El castrametatus est Israël cum Absalom in terra Galaad.

1 Quiere decir : No podían entrar en la ciudad por no ser vistos. Está inversa la oracion, como en otros lugares por la figura, *Hysterón, proterón*.

2 Este era un pozo ó cisterna, que á la sazón estaba sin agua, y la boca estaria al igual del pavimento.

3 MS. 3. *Pilado*. FERRAR. *Grañones*. Para deslumbrarlos con esta traza. La *ptisana* propiamente es el grano de la cebada despojada de la cáscara y molido para hacer de él puches ó bebida. Se hacia lo mismo con el arroz, y se tenia por muy saludable. Y hoy es de mucho uso una y otra ptisana.

4 Aunque Chusai habia visto á Absalom y á los suyos inclinados á seguir su consejo; esto no obstante no sabia las circunstancias, que podian sobrevenir, y si mudendo de dictamen seguirian el de Achitophel, que era tan perjudicial á David, y á los que le acompañaban.

5 Tal fué el fin deplorable de uno de los mayores políticos, que ha tenido el mundo. Era justo, que el que habia aconsejado al hijo que renunciase á todos los sentimientos de la naturaleza hacia aquel, de quien habia recibido la vida, por un oculto decreto del cielo fuese á un mismo tiempo juez y verdugo de sí mismo. Son terribles y siempre justos los juicios de Dios.

6 Ó á Mahanaím, ciudadela ó sitio muy bien fortificado. Nombre propio. Distaba bastante del Jordán, y así es creible, que aunque David hiciese una marcha forzada, emplearia todo aquel dia en llegar á esta fortaleza.

7 Que seguia á David, y habia acostumbrado mandar los ejércitos de Israël.

8 No consta si fué dentro ó fuera de legitimo matrimonio.

9 Hija de Isai, y hermana de David y Sarvia, *1 Paralip.* II, 13, 15, 16, y por esta razon los intérpretes dicen comunmente, que Isai y Naas son una misma persona. Amasa y Joab eran primos hermanos, y ambos sobrinos de David.

aviso : y ellos fueron á dar parte al rey David : porque ellos no podian ser vistos, ni entrar en la ciudad ¹.

18. No obstante los vió un mozo, y dió de ello aviso á Absalom : mas ellos apresurando el paso entraron en casa de un hombre de Bahurim, que tenia un pozo en su patio, al cual descendieron ².

19. Y la mujer tomó una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como si secase cebada mondada ³ : y así quedó oculta la cosa.

20. Y habiendo llegado á la casa los criados de Absalom, dijeron á la mujer : ¿Dónde está Achimaas y Jonathas? Y respondiòles la mujer : Pasaron apresuradamente despues de haber bebido un poco de agua. Mas los que los buscaban, no habiéndolos hallado, se volvieron á Jerusalem.

21. Y luego que estos se retiraron, salieron aquellos del pozo, y continuando su camino, dieron aviso al rey David, y dijeron : Levantaos, y pasad prontamente el rio : porque Achitophel ha dado un tal consejo contra vosotros ⁴.

22. Levantóse pues David, y todo el pueblo que con él estaba, y pasaron el Jordán, antes que amaneciese : y no quedó ni uno solo, que no pasase el rio.

23. Mas viendo Achitophel que no se habia seguido su consejo, aparejó su asno, y se levantó y se fué á su casa y ciudad : y dando disposicion á los negocios de su casa, se ahorcó ⁵, y fué enterrado en el sepulcro de su padre.

24. Y David llegó al campamento ⁶, y Absalom pasó el Jordán, él y todos los de Israël con él.

25. Y Absalom dió á Amasa el mando del ejército en lugar de Joab ⁷ : Amasa pues era hijo de un hombre de Jesraeli llamado Jetra, el cual tuvo que ver ⁸ con Abigail ⁹ hija de Naas, hermana de Sarvia, que fué madre de Joab.

26. Y acampó Israël con Absalom en tierra de Galaad.

27. Cùmque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et fruxum cicer,

29. Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos. Dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum : suspicati enim sunt populum fame et siti fatigari in deserto.

27. Y luego que David llegó al Campamento, Sobi hijo de Naas de Rabbath de los Ammonitas, y Machir hijo de Ammihel de Lodabar, y Berzellai Galaadita de Rogelim ¹,

28. Ofrecieronle ropas de cama, y tapetes ², y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y polenta, y habas, y lentejas, y garbanzos tostados,

29. Y miel, y manteca, ovejas, y terneros gordos. Y lo dieron á David, y á los de su comitiva, para que comiesen : pues creyeron, que la gente estaria fatigada de hambre y sed ³ en el desierto.

CAPÍTULO XVIII.

Dase la batalla entre el ejército de David y el de Absalom : el de este es derrotado. Vencido Absalom huye : y huyendo se le enreda el cabello en la rama de una encina, donde queda colgado. Joab le traspasa con tres lanzas : y David llora su muerte sin consuelo.

1. Igitur considerato David populo suo constituit super eos tribunos et centuriones,

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum : Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus : Non exibis : sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit : sive media pars ceciderit è nobis, non satis curabunt : quia tu unus pro decem millibus computaris : melius est igitur ut sis nobis in urbe praesidio.

4. Ad quos rex ait : Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergò rex juxta portam : egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et milleni.

1. David pues habiendo hecho revista de su gente, estableció sobre ellos tribunos y centuriones ¹,

2. Y dió á Joab el mando de un tercio de la tropa, y el de otro tercio á Abisai hijo de Sarvia hermano de Joab, y el de otro tercio á Ethai, que era de Geth, y dijo el rey al pueblo : Saldré yo tambien con vosotros ².

3. Y respondiòle el pueblo : No saldrás : porque aun cuando tuviéremos que huir, no sacarán de nosotros mucha ventaja : y aunque perezca la mitad de nosotros, no harán mucho causal : porque tú solo vales tanto como diez mil ³ : y así mejor es que te estés en la ciudad para socorro nuestro.

4. Á los cuales dijo el rey : Haré lo que bien os pareciere. Y paróse el rey cerca de la puerta ⁴ : y el pueblo iba desfilando formado en escuadrones, de ciento en ciento, y de mil en mil.

1 La providencia envió á David un socorro por medio de aquellos, de quienes parecia que debia esperar lo menos. Sobi era de la nacion de los Ammonitas, á los cuales David habia hecho una cruel guerra; é hijo, á lo que se cree, de Naas su rey, y de la ciudad de Raba, destruida por él, y castigada con tanto rigor. Machir era hijo de Ammihel de Lodabar, *supr.* IX, 4, y de los mayores partidarios de la casa de Saúl, pues habia criado en la suya á Miphiboseth, que era el heredero. Berzellai podia temer los resentimientos de Absalom, que debia venir con todas sus fuerzas, y en efecto acampó en el territorio de Galaad, donde estaban las tierras y posesiones de este venerable anciano.

2 MS. 3. *Aguamaniles é tapedes*.

3 FERRAR. *El pueblo lasso y sequioso*. Vino muy á tiempo este refresco al campo para las gentes fatigadas de David.

4 En este breve tiempo acudió mucha tropa fiel al ejército de David, y lo dividió en tres cuerpos.

5 Cumpliendo en esto con una de las primeras obligaciones de un buen rey, que es repartir el peligro con sus súbditos, para alentarlos al mismo tiempo con su presencia y ejemplo. Pero cuando se le representó, que los rebeldes solo aspiraban á quitarle á él la vida, de la cual dependia la conservacion del ejército y del Estado, cedió por último, y dejando á sus generales el cuidado y manejo de toda la guerra, consintió en quedarse en la ciudad para esperar allí la suerte del combate, y dar abrigo en caso de desgracia á los que escapasen con vida y se refugiases en ella.

6 El Hebreo con mayor expresion. *Porque ahora eres tú como nosotros diez mil, ó como diez mil de nosotros*.

7 La puerta de la ciudad de Mahanaím ó del Campamento, que como queda dicho anteriormente era muy fuerte.

5. Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6. Itaque egressus est populus in campum contra Israël, et factum est prælium in saltu Ephraim.

7. Et cæsus est ibi populus Israël ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multo plures erant quos saltus consumpserat de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servus David, sedens mulo: cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui: et illo suspenso inter coelum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

10. Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de quercu.

11. Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

12. Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso.

14. Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed agrediar cum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cumque adhuc palpitaret hærens in quercu,

1 Cuidando de que no perezca.

2 Que no distaba mucho de Mahanaim en el territorio de Galaad. Se llamó *bosque de Ephraim*, no porque estuviese en la tribu de este nombre, sino por la derrota que hizo en el Gedeón en los Madianitas, ayudado de los de Ephraim; *Judic. vii y viii*, ó por la querrela que hubo entre Jephthé, y los de esta tribu. *Judic. xii*.

3 Los que pelearon del ejército de Absalom.

4 Por la maleza y por lo quebrado del terreno, de resultas de las heridas que habian recibido, despedazados de las fieras, de hambre y de sed, y por otros diversos accidentes que les sobrevinieron.

5 Se cree comunmente, que quedó preso por los cabellos, que se le enredaron en las ramas de la encina. La Escritura no lo declara. Pudo tambien acaecer, que corriendo sobre su mulo metiese la cabeza por entre dos ramas, que travándole por el cuello, le apretasen de manera, que quedase colgado sin poderse valer, ni desasir.

6 Este suceso que parece un acaso es un espectáculo puesto á los ojos de todos los siglos, para que vean con este escarmiento, como el Señor se declara vengador de los padres ultrajados por los hijos rebeldes y desnaturalizados.

7 Y aunque yo me hubiera arrojado á hacer una accion tan temeraria (porque sabiendo la orden del rey, obraba contra ella y contra mi conciencia, y aun á riesgo de mi vida) esto no obstante al cabo hubiera llegado á oídos del rey.

8 Tú mismo hubieras sido el primero, que me condenases por un tal atentado. Ó por interrogacion, *Et tu stares pro me ex adverso ejus?* ¿Serias tú el que me defenderias, y te declararías á mi favor, oponiéndote á él?

9 Aunque no es excusable la desobediencia de Joab en este caso, debemos no obstante adorar los designios de la divina justicia y providencia, que se valió de este mismo medio para ejecutar el decreto de muerte, que tenia pro-

5. Y dió el rey orden á Joab, y Abisai, y á Ethai, diciendo: Conservadme al jóven Absalom. Y oyó todo el pueblo la orden que daba el rey á todos los caudillos á favor de Absalom.

6. Con esto salió el pueblo á campaña contra Israël, y dióse la batalla en el bosque de Ephraim.

7. Y fué derrotado allí el pueblo de Israël por el ejército de David, y hubo aquel dia una gran derrota de veinte mil hombres.

8. Y allí se esparció la batalla por la superficie de toda la tierra, y fueron muchos mas los que consumió el bosque de los del pueblo, que los que devoró el cuchillo en aquel dia.

9. Y acaeció que yendo Absalom montado sobre un mulo, se encontró con la gente de David: y habiendo entrado el mulo por debajo de una espesa y grande encina, se le enredó la cabeza en la encina: y pasando adelante el mulo, en que iba montado, quedó él colgado entre el cielo y la tierra.

10. Vió esto un hombre, y dió de ello aviso á Joab, diciendo: He visto á Absalom colgado de una encina.

11. Y dijo Joab al hombre, que le dió el aviso: Si le viste, ¿porqué no le cosiste con la tierra, y yo te hubiera dado diez siclos de plata, y un tahalí?

12. El cual respondió á Joab: Aunque pesaras en mis manos mil monedas de plata, de ningun modo extenderia mi mano contra el hijo del rey. pues oyéndolo nosotros te mandó el rey á tí, y Abisai, y á Ethai, diciendo: Guardadme al jóven Absalom.

13. Y aun cuando hubiera tenido esta osadía á riesgo de mi alma, no hubiera podido ocultarse esto al rey, y tú mismo estarías contra mí.

14. Y dijo Joab: No así como tú quieres, sino que yo mismo le acometeré en tu presencia. Tomó pues tres lanzas en su mano, y se las hincó á Absalom en el corazon: y como palpitase aun pendiente de la encina,

15. Cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum.

16. Cecinit autem Joab buccinam, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israël, volens parcere multitudini.

17. Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israël fugit in tabernacula sua.

18. Porrò Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis: dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monumentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

19. Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.

20. Ad quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi: Vade, et nuntia regi quæ vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab: Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere fili mi? non eris boni nuntii bajulus.

23. Qui respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curre. Currens ergò Achimaas per viam compendii, transivit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas: speculator verò, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. El exclamans indicavit regi: dixitque rex: Sisolus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propius,

26. Vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Appa-

15. Acudieron corriendo diez jóvenes escuderos de Joab, y á golpes le acabaron de matar.

16. Entonces Joab hizo sonar la bocina, y contuvo al pueblo, para que no siguiese el alcance de Israël que huia, queriendo perdonar á la multitud.

17. Y tomaron á Absalom, y lo echaron en el bosque, en una grande hoya, y acarrearón sobre él un monton muy grande de piedras: y todo Israël huyó á sus tiendas.

18. Y Absalom se habia erigido, cuando aun vivia, una columna que está en el Valle del rey: porque habia dicho: Ne tengo hijos, y esto servirá para memoria de mi nombre. Y dió su nombre á la columna, y se llama hasta el dia de hoy la Mano de Absalom.

19. Mas Achimaas hijo de Sadoc, dijo: Iré corriendo, y daré aviso al rey, que el Señor le ha vengado de la mano de sus enemigos.

20. Al cual Joab dijo: No llevarás hoy el aviso, sino en otra ocasion: no quiero que vayas tú á dar hoy la nueva, pues ha muerto el hijo del rey.

21. Y dijo Joab á Chusi: Anda, y da noticia al rey de lo que has visto. Chusi adoró á Joab, y echó á correr.

22. Y Achimaas hijo de Sadoc dijo de nuevo á Joab: ¿Y qué estorba, que yo tambien vaya corriendo en pos de Chusi? Y Joab le respondió: ¿Para qué quieres correr hijo mio? no serás portador de buenas nuevas.

23. El respondió: ¿Pues qué si yo corriere? Y le dijo: Corre. Y Achimaas corriendo por un atajo, se adelantó á Chusi.

24. Y David estaba sentado entre las dos puertas: y el centinela, que estaba en lo alto de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió un hombre solo que venia corriendo.

25. Y alzando la voz lo avisó al rey: y dijo el rey: Si viene solo, buenas nuevas trae. Y como él viniese á toda priesa, y se acercase mas,

26. Vió el centinela otro hombre que corria, y gritando desde lo alto, dijo: Descubro otro hom-

nunciado contra este cruel hijo, que olvidado de sus obligaciones habia querido derramar la sangre de su mismo padre.

1 Estos mas bien serian como ayudantes de campo en el ejército de Joab, que sus escuderos ó pages de armas.

2 MS. 7. *E retrayó.* — 3 MS. 7. *Un majano.* Para que quedase una eterna memoria de su infamia y atentado.

4 En el cap. xiv, 27, se hace mencion de tres hijos de Absalom. Estos sin duda habian muerto, y no podia perpetuarse en ellos el nombre del padre; y por esta razon pensó en dejar este monumento. En tiempo de Josepho subsistia aun esta columna, distante de Jerusalem trescientos pasos; *Antiquit. lib. vii, cap. 9.* y se llamó la mano ó obra de las manos de Absalom, ó monumento de Absalom. *I Regum xv, 12.*

5 No en esta ocasion sino en otra; porque ahora es muy mala la nueva, que hay que llevarle; la muerte de su hijo.

6 Este Chusi es diferente de aquel Chusai natural de Arách, amigo de David.

7 Las puertas de las ciudades eran el lugar donde se juntaba el pueblo, y se le daba audiencia. Y para esto habia un grande espacio encerrado entre dos puertas, de las cuales la una miraba á lo interior de la ciudad, y la otra al campo.

8 Porque si el ejército hubiera sido derrotado, vendrian muchos y de tropel para refugiarse dentro de la ciudad.

ret mihi alter homo currens solus. Dixitque rex : El iste bonus est nuntius.

27. Speculator autem : Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est : et nuntium portans bonum venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex : Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas : Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, ó rex, me servum tuum : Nescio aliud.

30. Ad quem rex : Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,

31. Apparuit Chusi : et veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex : iudicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi : Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

33. Contristatus itaque rex, ascendit coenaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens : ^a Fili mi Absalom, Absalom fili mi : quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

CAPÍTULO XIX.

David movido de las razones de Joab cesa de llorar á Absalom, y vuelve á entrar con insignias de triunfo en Jerusalén. Perdona á Semei : restituye la mitad de los bienes á Miphiboséth, deja la otra mitad á Siba. Despede á Berzellai, y se queda con Chamaam. Contienda de Israel con Judá en favor de David.

1. Nuntiatum est autem Joab quod rex flet et lugeret filium suum :

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo : audivit enim populus in die illa dici : Dolet rex super filio suo.

¹ Que ha puesto en tus manos á los que las alzaron contra tí.

² Es salvo, está con vida. *Pax* se toma por la vida y por toda suerte de bienes, como dejamos ya notado en varios lugares.

³ MS. 3. *Rodéate, etc. é rodeóse.* — ⁴ Con designio de dañarle.

⁵ MS. 8. *Muy pesante.* No debemos persuadirnos que estas lágrimas y dolor de David solo eran efecto de una ternura natural. La fe daba á este santo rey otras miras mas puras, y sentimientos mas elevados. Mientras vivió Absalom, esperaba siempre que Dios moveria su corazón, y que podria volver sobre si. Por esto encargó tan expresamente á sus generales que le conservasen con vida. Mas cuando supo que habia muerto con las armas en la mano y en la impenitencia, su alma quedó traspasada del dolor mas vivo, y su corazón lleno de amargura, considerando la desgracia eterna, en que se habia precipitado.

⁶ David sin la menor duda hubiera abrazado con resignacion y alegría los mayores trabajos y aun la muerte temporal, solo por librar á Absalom de la eterna.

⁷ MS. 3. *En tristura.*

^a *Infrá XIX, 4.*

bre que viene corriendo solo. Y dijo el rey. Este tambien trae buenas nuevas.

27. Y añadió el centinela : El modo de correr del primero pareceme, como el correr de Achimaas hijo de Sadoc. Y dijo el rey : Es hombre bueno : y viene á traer buenas nuevas.

28. Entonces Achimaas gritó, y dijo al rey : Dios te guarde, ó rey. Y postrándose en tierra delante del rey adorándole, dijo : Bendito sea el Señor tu Dios, que ha encerrado ¹ á los hombres que alzaron sus manos contra el rey mi señor.

29. Y dijo el rey : ¿ Tiene paz ² el jóven Absalom? Y respondió Achimaas : Vi levantarse un gran tumulto, cuando Joab tu siervo me despachó á mí tu siervo, ó rey : no sé otra cosa.

30. Y el rey le dijo : Pasa ³, y ponte aquí. Y habiendo pasado, y púestose en su lugar,

31. Se dejó ver Chusi : y llegando dijo : Buenas nuevas traigo, señor y rey mio : porque el Señor te ha vengado hoy de la mano de todos los que se levantaron contra tí.

32. Y dijo el rey á Chusi : ¿ Tiene paz el jóven Absalom? Y respondiéndole Chusi : Así sean tratados, dijo, como el jóven, los enemigos del rey mi señor, y todos los que se levantan contra él para mal ⁴.

33. Entonces el rey lleno de tristeza ⁵ subió á una sala, que estaba sobre la puerta, y lloró. Y andando decía así : Hijo mio Absalom, Absalom hijo mio : ¿ quién me diera que yo muriera ⁶ por tí, Absalom hijo mio, hijo mio Absalom?

1. Y fué dado aviso á Joab que el rey lloraba y lamentaba á su hijo :

2. Y convirtióse la victoria en llanto ⁷ aquel dia para todo el pueblo : porque el pueblo oyó decir en aquel dia : El rey está de duelo por su hijo.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio.

4. Porrò rex operuit caput suum, et clamabat voce magnà : Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Ingressus ergò Joab ad regem in domum, dixit : Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te : et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis : et verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis : juro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hæc : et pejus erit hoc tibi quàm omnia mala quæ venerunt super te ab adolescentia tua usque in præsens.

8. Surrexit ergò rex et sedit in porta : et omni populo nuntiatum est quòd rex sederet in porta : venitque universa multitudo coram rege : Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens : Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum : et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello : usquequo siletis, et non reducitis regem?

11. Rex verò David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens : Loquimini ad majores natu Juda, dicentes : Cur venitis novissi-

¹ *Declinavit populus ingredi*, por *declinando*, *clam et furtim ingressus est*. El verbo por el adverbio, que es un idiotismo de la lengua hebrea. No hizo una entrada pública y solemne, como lo pedian las circunstancias. Otros trasladan : El pueblo huyó ó rehusó entrar en la ciudad; cada uno se fué ó retiró á la desfilada á su casa, no osando ponerse delante de David. Pero la primera interpretacion parece mas literal; porque por el contexto y serie de la narracion se deja ver que el pueblo entró en la ciudad, aunque no hizo la entrada con la formacion propia de un ejército, y de un ejército victorioso en la capital donde residia el soberano; y este sentido se infiere tambien del texto hebreo.

² Como acostumbraban en los lutos y duelos. — ³ Como un hombre que se hallaba en una extrema afliccion.

⁴ MS. 8. *Son de tí despagados.* David tenia necesidad de los avisos que Joab le dió en esta ocasion. Era necesario que se dejase ver de sus tropas victoriosas, y que les manifestase cuanta satisfaccion recibia de sus buenos servicios. Pero al mismo tiempo no puede mirarse sin horror el tono y altanería, con que este general habló á su rey; ni tampoco dejarse de admirar la dulzura con que el rey escuchó las repreensiones y avisos de un vasallo.

⁵ MS. A. *A los que te desaman amas, é desamas á los que te aman.*

⁶ El Hebreo : *Habla al corazón de tus siervos*; diles cosas que llenen su corazón de alegría, y que manifiesten la satisfaccion que tienes de sus servicios.

⁷ Pues habian seguido el partido de Absalom, y estaban por esto rezelosos del recibimiento que les haria el rey.

⁸ *Callar*, por *no hacer nada*, es un hebraismo. JOSUÉ X, 12.

⁹ David que era un político muy diestro, disimulando el delito de la tribu de Judá, que le habia abandonado,

3. Y el pueblo se abstuyó aquel dia de hacer entrada ¹ en la ciudad, como suele abstenerse un pueblo que ha sido derrotado y viene huyendo de una batalla.

4. Y el rey cubrió su cabeza ², y gritaba en alta voz ³ : Hijo mio Absalom, Absalom hijo mio, hijo mio.

5. Mas Joab entrando en la casa donde estaba el rey, dijo : Has avergonzado hoy los rostros de todos tus siervos ⁴, que han salvado tu alma, y el alma de tus hijos, y de tus hijas, y el alma de tus mujeres, y el alma de tus concubinas.

6. Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman ⁵ : y has dado hoy á entender que no cuidas de tus capitanes, ni de tus criados : y en verdad he conocido ahora, que si viviera Absalom, y todos hubiéramos perecido, entonces estarias contento.

7. Ahora pues levántate, y sal fuera, y hablando satisface á tus siervos ⁶ : pues te juro por el Señor, que si no salieres, ni uno solo ha de quedar contigo esta noche : y peor será esto para tí, que todos los males que han venido sobre tí desde tu juventud hasta el presente.

8. Con esto el rey se levantó, y sentó á la puerta : y fué dicho á todo el pueblo como el rey estaba sentado á la puerta : y vino toda la multitud delante del rey : mas los de Israel ⁷ huyeron á sus tiendas.

9. Y todo el pueblo en todas las tribus de Israel decía á porfia : El rey nos libró de la mano de nuestros enemigos, él nos salvó de la mano de los Philisteos : y ahora ha huído de la tierra por miedo de Absalom.

10. Y Absalom, á quien ungimos por nuestro rey, ha muerto en la batalla : ¿ hasta cuándo estais callando ⁸, y no volveis á llevar al rey?

11. Y el rey David envió á decir á Sadoc y á Abiathar sacerdotes : Hablad á los ancianos de Judá, y decidles : ¿ Porqué sois los últimos ⁹ que